

Genghis Khan ki kwali' nya'

sawnta' nanu' smru' qu inlugnan ta? kya qutux qu' llaw ru misu balay ga baqun kinblaq nya' ka pincbaq ni Thomas Jefferson maha: 「zik ptzyuwaw su' ana nanu na zyuwaw ga, laxi pqqawh, lpu aring qutux ru mucing mawpu ha; maha ni minzzyuhum su' balay ga ,lpu ru ~mucing qutux mang.」 kinlhangan ru qinplan rapar ni Genghis Khan [1162~1227] squ spzyang balay mawtux ru lawkah qu hitay nya' ga, aring bih htagan wagi' tay Yuropu ru ~si tayhuk syaw wislung na Gipun. skahul ta' squ bniru' qani mita' qu inlungan ni Khan, ru maha ni minagal squ kay' ni Jefferson ga kana' ulu kin'qwan.

Genghis Khan ga qutux sa mawtux; na mlikuy ru mrhu krahuh'. rasun nya' qu guntay nya', kzyawpan nya' qu cyukuk ru pos, pzux qalang qu wal nya' slaqux .ana inu' na qalang ga spkal kwara na ssquliq qu kinmawtux ru kinlawkah nya'. kmal kwara' 'tayal maha : 「aring suru ni mrhu krahuh' Alix Santra' lga, ungat ana qutux mrhu iyan hya' kimmawtux ru kinlawkah la.」

kya' qutux mayzbuq, msbzinah kahul squ pintrigan, tpanga' rmay' mzyup lhlahuy musa' qmalup. hbayaw qu rnragi nya' musa gmlu hya', maras bhuniq ru pnayluq, maymaw mtlhaylaw tmawra', pzyux qu sayhu' nya' ru huzil 'nyal smlsul tay suru pqasun naha' balay qu pinglgan naha ryax kasa'. si ps'uni na pinhhwaw ru pinsaysayq naha' kwara' qu lhlahuy. kmwa' nqu zik smsman ga pzyux cikay qsinu galun ta' maha lmnglung kwara' naha.



張國隆

五峰鄉白蘭部落永續發展協會總幹事

Squliq Tayal

賽考利克泰雅語 | 翻譯文學 優選

kya qutux qinzyatan nya' kwali' cyux mttama' sa qba' nya', yalawgi sraral ga, mutux qmazyat kwali' ru psbaqan naha' rmaw qmalup qu qalang naha', mutux si naga' squ tnu' na smna'an qu kwali', ru mlaka' musa' babaw kayal, hmkani squ qqlupun nya. maha ni lwan nya wqanux ini' ga rutuk lga', misu balay iyan pnayluq kinhlngat mbzyaw ru kyapun nya' qu qsinu kasa' la.

qutux ryax kasa ga, yasa iyat minhgaw qmalup qu Genghis Khan ki rngrangi nya', anaga ini' kpzyux qu qsinu wal naha' ktan.

smsman lga mtwaywaring mmawsa' ngasal kwara' naha'la. lhlahuy qani ga lhani' "uwah ni Genghis Khan sraral, baqun nya' kwara' qu tuqi na qalang qani. ana wal kmyut squ tuqi sawbih musa ngasal kwara' qu rngrangi' nya' ga, si gwazyaw squ qutux tuqi twahiq ka pwah squ uru ka zyuwaw nqu sazing rgyax qu Genghis Khan hya'.

mkilux balay ryax qasa ,mqhya' qu Genghis Khan. wal rima' mshriq qba' nya' qu kwali' nya' la ,wal mlaka' ru si baqi sa ki'a cyux tayhuk ngasal la.

yasa si pkinhway qu Genghis Khan, kinbaq nya' ga kya qutux qryum nyux maki' squ lnglingay qani , ini' nya' pkmnga qu 'ulu nya' qryum kasa'. anaga, wal qpuhan na kinmkilux kayal kwara'qu 'ruru la.

bsyaq hazi' lga, 'lwan nya' qutux turing qsyas' 'nyal mshbing squ qutux qzyacing, mzimu' balay inlungan nya'. si baqi sa ki'a cyux babaw na qqzyacing qasa qu spzyang puqing na qryum maha lmnglung qu Khan. maha ni si tryax mqwalax ga. aki' maymaw tmawra' qsyas' nya' kahul tay babaw mbzyaq; anaga, iyan nani mtkzyay lga, cikuy balay qu qsyas' ru si thawhway msturing la.

kahul sa turu' na rmay' nya' mbzyaq qu Khan, galun nya' qu khzi' kinbalay na ging ka sni' nya' squ yubing hnkuy ,ru ngawn nya' na khzi' kasa' qu turing qsyas' ka cyux pinqqutux mshbing. bsyaq balay ngawn qu kk'sun na turing qsyas', sawbih ps'un sa khzi' qu qsyas' ru aki' nya' nbun la, maki' balay bih na nqwaq nya' qu khzi' lga.....

wal si t'awsi mung cikay hngzyang 'nyal maha 「bux~bux~」 minkahul tay babaw kayal, ru ini' baqi mha nanu' qu smbu' mu'



squ khzi' bning nya', mshutaw rhzyal ru wal mtukun kwara' qsyā' ka innaga' nya' la.

tmnga' tay babaw qu Khan, hknyun nya' qu minnwah kmlkah qba' nya' sawni'. ktan nya' qu kwali' nya' cyux mthgiru' mlaka' tay babaw nya' ru cyux tpa' sa btunux ka cyux maki' sa syaw na qryum. galun nya' qu khzi' ru musa' lawzi mnaga' turing ka nyal pinqutux mshbing.

ini nya' pknga qu turing, ki'a smka' kinms'un sa khzi' qu gsya' lga aki' nya' nbun la, maki balay bbang prahum nya' qu khzi' lga, mwah mnawzyas lawzi qu k wali', wal nya' stukun lawzi qu qsyā'.

yaqih qsliq ni Khan la. tmalam musa' mnaga' turing lawzi, awga ini' balay swali' pnbu qsyā' ni kwali' nya'.

t'uqu' balay qu Khan la. nanu' su' swah? 」 ms'ang balay qu Khan la, 「 minnaki' su' sa qba' maku' lga aki' misu' wal qyutan qawlu' la! 」 ru wal mnaga' turing lawzi. zik na pnbu qsyā' ga, nmawn nya' hmtuq qu pucing, 「 kwali' , kyalaw misu' ki! 」 maha qu Khan, 「 si su' uwah lawzi lga mhuqil su lki ! 」

misan tmasuq kmal qu Khan lga, si kta' mwah mnawzyas lawzi qu kwali', pshtagun nya' qu khzi' bning ni Khan! ta kay kasa' lga, llayqun ni Khan qu pucing, baytaqan qu kwali' la.

msmisu balay lga, si kta qu kwali' cyux si bula' squ zik kakay ni Khan, maymaw si qslaq ramu' ru pinqutux insuna' nya' la. 「 qil su' hwah! 」 sawn ni Gengis Khan.

aki nya' halan magal qu khzi' lga, awbaq cyux mshutaw sa lqlaq na bbtunux. ini' nya' thki magal.

「 ana maha nanu' ga, siki si maku' nbuy cikay qsyā' qani' . 」 maha qu Khan.

ini' 'rangaw ru t'aring mkaraw sa lhluhi', aki' musa' hmkani squ puqing qsyā'. zzihung balay zkragan ru minqayqzyung mqhya' qu Khan.

minqilung mintta' babaw la, kya' balay qutux lubung qsyā' cyux kya; anaga, nanu' qu cyux maki' kya? cyux si psi'un sa lubung; awbaq sa qutux minhuqil mqu' cyux kya, mqu' krahū', ru lawkah

balay rngu' na ruk nya'.

maymaw minkux ru si knguciq kya qu Khan ,wal nya' si kzngzngi' qu qhya' nya' la .misu balay ga wal si pskura' squ kwali' qinzyatan nya' ka wal nya' phqilun nanak sawni' qu inlungan nya', 「ta ~la ~ gay ~, siqan qu kwali'!」 maha' lmnglung.

「iyat kwali' qusa' lga aki' saku minhuqil la!」 mnglis qu Khan maha: 「nanu qu paysyuk maku' hya' la? hya' qu spzyan maku' balay rangi', anaga, qba' maku nanak qu wal kmut insuna' nya'.」

pinqhuyaw squ lhluhi mbzyaq, thayhwa-yun nya' magal qu kwali', tkrawn nya' squ yubing hnkuy ru mintazil sa rmay', si thayhway' musa' ngasal la. cyux si kayal nanak maha :

「sawni' lga wal maku' pqbaqan qutux zyuwaw ka wal sinbahing balay inlungan, nanu' sga: 「'uqu' su' ga laxi ptzyuwaw ana' nanu'.」



大汗和他的鷹

關於控制我們的脾氣，湯瑪士·傑弗遜（Thomas Jefferson）給了我們一個既簡單又有效的建議：在你做任何事之前，數到十；如果你非常生氣，就數到一萬。成吉思汗（Genghis Khan, 1162~1227）的帝國，從東歐延伸到日本海，在這個故事中，他應該可以採用傑弗遜的建議。

成吉思汗是一位偉大的帝王戰士。他帶領他的軍隊進入中國和波斯，征服了許多地方。在每一個國家，人們都談論著他的英勇事蹟，他們說，自從亞歷山大帝以來，就沒有一個帝王向他那樣。

一天早上，當他自戰場歸來時，他騎馬進入樹林，想去打獵。他的許多朋友和他在一起，他們帶著弓和箭，暢快地奔馳，跟隨在他們後面的是僕人和獵犬。

那是一個快樂的狩獵聚會。他們的呼叫聲和歡笑聲響遍樹林。他們希望在傍晚時能夠帶許多獵物回家。

大汗的手腕上，坐著他所喜愛的一隻鷹，因為在那個時候，鷹被訓練來狩獵。只要一聽到主人的命令，牠們就會高高地飛入空中，四處尋找獵物。倘使碰巧看見一隻鹿或一隻兔子，牠們就會急速地俯衝而下，像箭那樣，然後抓住那隻動物。

這一整天，成吉思汗和他的獵人朋友們都在林中奔馳，但是他們看到的獵物不若期望的那麼多。

傍晚時，他們準備回家了。成吉思汗以前常常騎馬來到這個樹林，他知道村中的每一條路徑。因此，雖然其餘的人都抄近路回家，他卻選擇一條穿過兩山之間的山谷遠路。

那一天很熱，大汗覺得很渴。他的寵鷹已經離開他的手腕，飛走了。牠必然會找到回家的路。

大汗慢慢地前進，他曾在這一條路附近看過一道清澈的水源，他真希望現在能夠找到這道水泉，但是炎熱的夏日已經使得所有山中的小溪都枯了。

最後，他欣喜萬分地看到一些水從一塊岩石的邊緣滴流下來。他知道岩石上面一定有一道水泉。在多雨的季節，水總是會從那兒奔流而下；但是現在，水只能一滴一滴地落下來。

大汗跳下他的馬，從他的狩獵袋裡拿出一只小小的銀杯，然後以這只杯子接慢慢滴下的水。

讓杯子的水滿起來需要花很長一段時間，但是大汗很渴，所以幾乎等

不下去。最後，水幾乎滿了，他將杯子拿到嘴邊，就要喝。

突然之間，空中傳來一陣颼颼的聲音，然後，杯子從他手裡被擊落，掉到地上，杯裡的水全都濺出來了。

大汗抬頭看，想知道是誰做的好事。他看到了他的寵鷹。那隻鷹來回飛了幾次，然後棲息在泉水旁的岩石之間。大汗拾起杯子，又拿它去接一滴一滴落下來的水。

這一次他沒有等太久。杯子半滿時，他便將他拿到嘴邊，但是在杯子碰到他的嘴唇之前，那隻鷹又俯衝而下，將他手中的杯子弄倒。

現在大汗開始不高興了。他又試了一次，但是這一次，那隻鷹仍然不讓他喝水。

大汗真的是非常生氣了。

「你哪來的膽子敢這麼做？」他大叫「如果你在我手中，我會扭斷你的脖子！」然後，他又拿杯子去接水。但是在他喝水之前，他拔出了他的劍。

「現在，鷹先生，」他說，「這是最後一次了。」

他話一說完，那隻鷹便又衝下來，將他手中的杯子擊倒！但是大汗就是在等這一刻。他拿劍接連一揮，刺中了那隻鷹。

下一刻，那隻可憐的鷹已躺在牠主人的腳下，流著血，奄奄一息。「你是自作自受！」成吉思汗說。

但是，當他去找他的杯子時，他發現杯子掉在他搆不著的兩塊岩石之間。

「無論如何，我一定要喝到這泉水。」他對自己說。

於是，他開始爬上陡峭的土堤，想找水的源頭。那是一件辛苦的事，而且他愈爬愈覺得口渴。

最後，他來到了那個地方。那兒的確有一池水；但是，就在池裡，而且幾乎佔滿池子的，是什麼東西？是一條死去的、毒性最強的巨蛇。

大汗停下來，口渴已被忘得一乾二淨了，現在他只想到躺在下面的他的那隻死去的、可憐的鷹。

「是那隻鷹救了我的生命！」他哭著說，「但我用什麼回報牠？牠是我最好的朋友，而我卻殺了牠。」

他爬下土堤，輕輕地捧起那隻鷹，將牠放入的狩獵帶裡，然後，他躍上馬，盡快地回家。他對自己說：

「今日我學習到了一個慘痛的教訓，那就是：絕不在生氣時做任何事情。」

